

## SATZUNG des gemeinnützigen Vereins México vía Berlín e. V.

## ESTATUTOS de la asociación sin fines de lucro México vía Berlín e. V.

### Präambel

Mexico via Berlin e. V. ist ein gemeinnütziger, Partei-unabhängiger Verein, welcher sich der theoretischen und empirischen Forschung politischer, sozialer und ökonomischer Verhältnisse in Deutschland und Mexiko aus einer multidisziplinären, internationalistischen kritisch-linken Perspektive widmet.

Im Ergebnis seiner akademischen Tätigkeit ist für Mexico via Berlin e. V. die Erkundung von neuen Wegen politischer Bildung und Praxis mit Hinblick auf die Ausübung einer grenzüberschreitenden Bürgerschaft von fundamentaler Bedeutung. Diese Bürgerschaft reicht von der Solidarität und Zusammenarbeit mit Organisationen und sozialen Bewegungen in Mexiko und Deutschland bis zu dem Ziel, Einfluss auf die nationale und internationale Ebene der Entscheidungsbereiche zu nehmen. Ziel des Vereins ist auch die Förderung einer kritischen politischen Gesellschaft, in der Deutsche und MexikanerInnen zusammenarbeiten, um Einfluss auf die bilateralen Regierungs- und Zivilgesellschaftliche-Agenden auszuüben.

Unter dem Namen México vía Berlín e. V. konstituiert sich formell das ehemalige *Colectivo México vía Berlín*<sup>1</sup>, ursprünglich eine Gruppe von jungen Forschern, die meisten davon in Berlin lebende Mexikaner, welche sich solidarisch für die mexikanische „Bewegung für einen Frieden mit Gerechtigkeit und Würde“<sup>2</sup> einsetzte. Seit Mai 2011 richtet México vía Berlín seine Kräfte darauf, jene Probleme zu verstehen und zu beeinflussen, die sich trotz deren scheinbar lokaler Begrenztheit, bei kritischem Hinsehen als Resultate eines

### Preámbulo

México vía Berlín e. V. es una asociación civil apartidista y sin fines de lucro dedicada a la investigación teórica y empírica de las interrelaciones e interdependencias políticas, sociales y económicas en México y Alemania desde la perspectiva de una izquierda crítica, multidisciplinaria e internacionalista.

Como derivación de su tarea académica, México vía Berlín e. V. asume también como objetivo central la exploración de vías de formación y acción política encaminadas al ejercicio de una ciudadanía transfronteriza. Ésta se extiende desde la solidaridad y trabajo conjunto con organizaciones y movimientos sociales tanto en México como en Alemania hasta la influencia directa en esferas de decisión nacionales e internacionales. La asociación tiene también como finalidad el fortalecimiento de una sociedad política crítica, en la que alemanes y mexicanos trabajan juntos para incidir en las agendas bilaterales, tanto gubernamentales como ciudadanas.

Bajo el nombre México vía Berlín e. V. se entiende la constitución formal del *Colectivo México vía Berlín*<sup>3</sup>—grupo fundado originalmente por jóvenes investigadores, en su mayoría mexicanos, residentes en Berlín convocados entonces por solidaridad con el “Movimiento por la Paz con Justicia y Dignidad”. Desde mayo de 2011 México vía Berlín encamina sus esfuerzos a comprender e incidir sobre aquellos problemas de las realidades mexicanas que a simple vista parecen puramente locales pero que tras una mirada crítica aparecen

<sup>1</sup> Die Arbeit vom *Colectivo México vía Berlín* seit Mai 2011 befindet sich unter: <http://mexicoviaberlin.org>

<sup>2</sup> Movimiento por la Paz con Justicia y Dignidad.

<sup>3</sup> El trabajo que el *Colectivo México vía Berlín* ha realizado desde mayo de 2011 puede consultarse en <http://mexicoviaberlin.org>

komplexen Zusammenspiels zwischen den Zentren und Peripherien erweisen.

como resultantes de complejas interacciones entre centros y periferias.

Auf diese Weise hat México vía Berlín von Anfang an versucht, jene Formen von Gewalt, sozialer Ungleichheit, Ausbeutung von Natur und Umwelt, systematischer Verletzung von Menschenrechten und Entwicklung von organisierter Kriminalität in Mexiko als Folgen des heutigen globalen Spätkapitalismus zu verstehen. Aus diesem Grund identifiziert sich México vía Berlín mit keiner festen Agenda sonder eher mit dem Interesse daran, ausgehend von verschiedenen Kritiken am weltweiten ökonomischen System, die Relationen Mexiko-Deutschland im Detail zu analysieren und verstehen, aber auch jene zwischen Lateinamerika und Europa im Blick zu behalten. México vía Berlín verpflichtet sich daher zu einer breiten Arbeit, die von der Wissenschaft zur Politik, von der Bildung zur Tätigkeit und von der Theorie zur Praxis hin und zurück geht.

Así, México vía Berlín ha buscado desde su formación la comprensión de las formas de violencia, de desigualdad social, de explotación del medio ambiente, de violación sistemática de los derechos humanos y de crimen organizado en México como producto del desarrollo del capitalismo tardío en un contexto global. Por esta razón, antes que una agenda temática, lo que ha identificado a México vía Berlín desde sus inicios es el interés por comprender las relaciones Alemania-México, en particular, y Europa-América Latina, en general, sobre la base de diversas críticas al sistema económico mundial. El compromiso de México vía Berlín es con un trabajo que va de la ciencia a la política, de la formación a la acción y de la teoría a la práctica y viceversa.

### § 1 Name, Sitz und Rechtsform des Vereins

### § 1 Nombre, sede y figura legal

Der Verein führt den Namen "México vía Berlín" und hat seinen Sitz in Berlin.

La asociación lleva por nombre "México vía Berlín" y tiene sede en Berlín.

Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden. Nach der Eintragung kann der Verein den Zusatz e. V. verwenden.

La asociación debe ser registrada en el Registro de Asociaciones. Posterior al registro, la asociación puede utilizar el sufijo "e. V."<sup>4</sup>

### § 2 Zweck und Aufgabe des Vereins

### § 2 Finalidad y tarea de la asociación

Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke. Dazu zählen die Förderung von Wissenschaft und Forschung, die allgemeine Förderung des demokratischen Staatswesens im Geltungsbereich dieses Gesetzes, sowie die Förderung internationaler Gesinnung, der Toleranz und des Völkerverständigungsgedankens. In diesem Rahmen beabsichtigt der Verein, zur öffentlichen Debatte beizutragen und auf Entscheidungen Einfluss auszuüben.

La asociación persigue única y directamente fines de utilidad pública. Dentro de éstas se encuentran el apoyo a la ciencia y la investigación, la promoción general del Estado democrático en el ámbito de su legalidad, así como de una visión internacional, de la tolerancia y del entendimiento recíproco entre los pueblos. En este marco su trabajo está encaminado a contribuir al debate público y la toma de decisiones.

Die Hauptzwecke des Vereins sind die Folgenden:

Las principales finalidades de la asociación son las

---

<sup>4</sup> Sufijo que denota su estatus legal como Asociación Civil en Alemania.

siguientes:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <b>Theorie und Forschung:</b> Der Verein fördert ein besseres Verständnis politischer, sozialer und ökonomischer Asymmetrien und Interdependenzen: zum einen innerhalb der bilateralen Verhältnisse zwischen Deutschland und Mexiko und zum anderen zwischen Lateinamerika und Europa und darüber hinaus.</p> <p>2. <b>Politische Bildung:</b> Der Verein fördert die Entwicklung politischer Bildung. Diese Bildung strebt danach, Forschungs- und Analysefähigkeiten in politischen, ökonomischen, philosophischen und sozialen Bereichen zu erweitern, um die Entwicklung einer transnationalen, kritischen, respektvollen, kooperativen und solidarischen politischen Gesellschaft zu fördern.</p> <p>3. <b>Förderung der Menschenrechte:</b> Der Verein fördert ein Verständnis und eine breite Debatte über die strukturellen Gründe für Menschenrechtsverletzungen, insbesondere ihr Verhältnis zu allen Formen gegenwärtiger Gewalt. Der Verein interessiert sich besonders für jene individuellen und gemeinsamen Rechte, die den ökonomischen, sozialen, kulturellen und Umweltbereich betreffen. Aus diesem Grund richtet sich die Arbeit des Vereins auf die Analyse der Beeinflussung der lokalen, nationalen und übernationalen Bedingungen von Menschenrechten.</p> | <p>1. <b>Teoría e Investigación:</b> La asociación promueve una mejor comprensión de las asimetrías e interdependencias políticas, sociales y económicas implicadas en la relación bilateral entre México y Alemania, en un primer momento, y en un segundo entre América Latina y Europa; y otros a partir de esta última.</p> <p>2. <b>Formación política:</b> La asociación promueve el desarrollo de la formación política. Dicha formación aspira a ampliar las capacidades de investigación y análisis en los campos político, económico, filosófico y social, dirigidas a fortalecer el desarrollo de una sociedad política transnacional, crítica, respetuosa, cooperativa y solidaria.</p> <p>3. <b>Fortalecimiento de los Derechos Humanos:</b> la asociación promueve una comprensión y debate amplios sobre las causas estructurales de las violaciones a los derechos humanos, en particular su relación con todas las formas actuales de violencia. La asociación concentra su interés en aquellos derechos individuales y colectivos que atañen a los ámbitos económico, social, cultural y medioambiental. Por esta razón, el trabajo en derechos humanos de la asociación analiza e incide sobre sus condiciones locales, nacionales y supranacionales.</p> |
|--|--|

Um seine Zwecke zu erfüllen, stellt sich der Verein folgende Aufgaben:

Para cumplir con sus finalidades, la asociación realiza las siguientes tareas:

- |   |   |
|---|---|
| <p>a. Durchführung von interdisziplinären empirischen sowie theoretischen Forschungsprojekten.</p> <p>b. Durchführung von öffentlichen Aktionen mit Hinblick auf die Förderung solidarischer Bindungen zwischen mexikanischen und deutschen Organisationen.</p> <p>c. Organisation von Veranstaltungen, auch in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen.</p> <p>d. Erstellung von gedruckten bzw. elektronischen Publikationen.</p> | <p>a. Realización de proyectos de investigación interdisciplinaria empírica y teórica.</p> <p>b. Realización de acciones públicas encaminadas al fortalecimiento de los lazos de solidaridad entre organizaciones mexicanas y alemanas.</p> <p>c. Organización de eventos, incluidos aquellos en colaboración con otras organizaciones.</p> <p>d. Producción de publicaciones tanto impresas como electrónicas.</p> |
|---|---|

e. Aufbau eines Archivs zur Dokumentation.

e. Conformación de un archivo de documentación.

### § 3 Gemeinnützigkeit

Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung.

Der Verein ist selbstlos tätig: Er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden.

Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

Der Verein darf Mitgliedern oder Dritten für die Durchführung reguläre Aufgaben oder im Rahmen spezifischer Projekte eine angemessene Entschädigung zahlen, wenn die Mittel dafür vorhanden sind. Gelderstattungen von Reisekosten sind vorgesehen, wenn diese Reisen der Erreichung der Vereinsziele dient.

### § 3 Régimen fiscal de utilidad pública

La asociación persigue única y exclusivamente fines de utilidad pública de acuerdo con el párrafo "Finalidades con prerrogativas fiscales" de la Ley General Tributaria.

La asociación trabaja desinteresadamente: no persigue fines económicos. Los fondos de la asociación sólo podrán ser usados con fines legales.

Ninguna persona puede beneficiarse con reembolsos que sean ajenos a los fines de la asociación ni recibir compensaciones desproporcionadamente altas.

La asociación puede compensar monetariamente a miembros o terceras personas que realizar funciones regulares o en el marco de proyectos específicos si se cuenta con financiamiento para ello. Reembolsos por viáticos están contemplados, cuando el viaje coadyuve al cumplimiento de las metas de la asociación.

### § 4 Mitgliedschaft und Beendigung der Mitgliedschaft

Mitglied des Vereins kann jede natürliche und juristische Person werden, die die Satzung anerkennt und den Zweck und die Aufgaben des Vereins gemäß §2 der Satzung unterstützt und fördert.

Es wird zwischen ordentlichen, fördernden und Ehrenmitgliedern unterschieden.

**Ordentliche Mitglieder** sind zu einem Mitgliedsbeitrag gemäß §5 verpflichtet und sind in der Mitgliedsversammlung stimmberechtigt.

Der Beitritt muss schriftlich beantragt werden. Die vorläufige Aufnahme wird vom Vorstand

### § 4 Membresía y terminación de la membresía

Cualquier persona física o moral que reconozca estos Estatutos, así como apoye y promueva las finalidades y tareas de la Asociación de acuerdo con §2 de los presentes puede ser miembro.

Se distingue entre miembros ordinarios, promotores y honorarios.

Los **miembros ordinarios** son aquellos sujetos a cuotas de membresía de acuerdo con §5 y con derecho a voto en la asamblea en la Asamblea de Miembros.

El ingreso debe ser solicitado de manera escrita. La admisión provisional es acordada por el Consejo.

beschlossen. Diese Aufnahme muss bei der nächsten Mitgliederversammlung bestätigt werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Mit der Aufnahme erkennt das Mitglied die Satzung des Vereins an. Ab diesem Moment tritt das Stimmrecht in Kraft und das neue Mitglied verpflichtet sich den jährlichen Beitrag zu zahlen.

**Fördermitglieder** unterstützen die Zwecke und Aufgaben des Vereins durch einen finanziellen Beitrag gemäß §5.

**Ehrenmitglieder** können von der Mitgliederversammlung direkt und schriftlich eingeladen werden. Ihre Aufgabe besteht darin, den Verein durch die Verbreitung von ihren Projekten in der Öffentlichkeit zu unterstützen.

Die Mitgliedschaft endet bei natürlichen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Tod, bei juristischen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Verlust der Rechtsfähigkeit.

Der Austritt ist jederzeit durch eine schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand möglich.

Bei grobem Verstoß gegen die Pflichten der Vereinsmitgliedschaft kann ein Mitglied ausgeschlossen werden. Über den Ausschluss entscheidet die Mitgliederversammlung mit 2/3 Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Der ordentliche Rechtsweg bleibt unbenommen.

Jedes Vereinsmitglied haftet vermögensrechtlich nur mit seiner Beitragsverpflichtung. Der Verein haftet nach außen nur mit dem Eigenvermögen.

Esta admisión debe ser confirmada en la siguiente Asamblea de Miembros por mayoría simple de los miembros presentes. Con su aceptación, el miembro reconoce y acepta los Estatutos de la Asociación. A partir de este momento entra en vigor el derecho de voto y el nuevo miembro es responsable del pago anual de cuotas.

Los **miembros promotores** apoyan las finalidades y tareas de la asociación por medio de aportaciones financieras de acuerdo con §5.

Los **miembros honorarios** pueden ser invitados directamente y por escrito por la Asamblea de Miembros. Su tarea consiste en apoyar a la Asociación por medio de la difusión en la esfera pública de sus proyectos.

La membresía termina, por renuncia, expulsión o muerte en el caso de personas físicas, o por renuncia, expulsión o pérdida de sus capacidades legales en el caso de personas morales.

La renuncia es posible en cualquier momento a través de una aclaración por escrito dirigida al Consejo.

Un miembro puede ser expulsado si contraviene las obligaciones de la membresía de la Asociación. Sobre la expulsión decide la Asamblea de Miembros por mayoría de las 2/3 partes de los miembros presentes. Las vías legales de apelación permanecen intactas.

La única obligación económica de los miembros de la Asociación consiste en la cuota de membresía. La Asociación cuenta públicamente sólo con medios propios.

## § 5 Mitgliedsbeiträge

Der Mitgliedsbeitrag beträgt jährlich Eur. 50.00 und Eur. 25.00 ermäßigt (Studenten, Rentner, Arbeitslose). Für Fördermitglieder empfiehlt sich ein Beitrag von mindestens Eur 50,00.

Die Höhe der Beiträge wird, wenn nötig, durch Beschluss der Mitgliederversammlung aktualisiert.

## § 5 Cuotas de membresía

Las cuotas anuales de membresía son de 50 Euros, y de 25 con descuento de estudiante, jubilado o desempleado. La cuota anual mínima propuestas para los miembros promotores es de 50 Euros.

Los montos las cuotas serán, de ser necesario, actualizadas por acuerdo de la Asamblea de Miembros.

## § 6 Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind die *Mitgliederversammlung* als oberstes Entscheidungsorgan – und der *Vorstand*, der die Geschäfte führt.

## § 6 Órganos de la Asociación

Los órganos de la asociación son la *Asamblea de Miembros* como el máximo órgano de decisión — y el *Consejo*, el que conduce la administración.

## § 7 Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung besteht aus allen Mitgliedern des Vereins.

Sie tagt einmal jährlich nach schriftlicher Einladung mit Tagesordnung, welche zwei Wochen im Voraus vom Vorstand verschickt werden muss. Die Teilnahme kann persönlich oder - nach vorheriger Genehmigung durch den Vorstand - durch elektronische Mittel (Skype, Videokonferenz etc.) erfolgen.

Die Sitzungen der Versammlung werden vom 1. Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung vom 2. Vorsitzenden geleitet. Die Versammlung bestätigt, ergänzt und/oder modifiziert die Tagesordnung und wählt einen Moderator und einen Protokollanten für die Sitzung. Das Protokoll der Versammlung muss an alle Mitglieder des Vereins verschickt werden.

Die Mitgliederversammlung entscheidet durch einfache Mehrheit der Anwesenden, es sei denn, es gelten aufgrund bestimmter Paragraphen dieser Satzung andere Festlegungen.

Die Mitgliedsversammlung entscheidet über:

- a. Satzungsänderungen, die Wahl des Vorstandes und die Auflösung des Vereins wofür 2/3 der Stimmen der Mitglieder.
- b. Mitglieder des Vorstandes aufgrund Verstöße gegen die Zwecke und Aufgaben des Vereins im Sinne von §2 abzusetzen.
- c. Die vorrangigen Bereiche zur Arbeit des Vereins für die vollständige Erfüllung der

## § 7 Asamblea de miembros

La Asamblea de Miembros está conformada por todos los miembros de la asociación.

Ésta sesiona una vez por año, tras invitación escrita y orden del día, las cuales deben ser enviadas por el Consejo con un mínimo de dos semanas de anticipación. La asistencia puede ser personal o por medios electrónicos (como por ejemplo Skype o Videoconferencia) bajo previo consentimiento del Consejo.

Las sesiones de la Asamblea son conducidas por el Primer Consejero o por Segundo Consejero en su ausencia. La Asamblea ratifica y/o modifica la orden del día y elige un moderador y un relator para la sesión. La relatoría de la Asamblea debe ser enviada a todos los miembros.

La Asamblea toma decisiones por mayoría simple a menos que se indique lo contrario en algún otro parágrafo de los presentes estatutos.

La Asamblea de Miembros decide sobre:

- a. La modificación de los Estatutos, elección del Consejo y disolución de la Asociación para lo que se requiere el voto de sus dos terceras partes.
- b. La revocación de a alguno de los miembros del Consejo por faltas en contra de las finalidades y actividades de la asociación de acuerdo con §2.
- c. El establecimiento de las áreas prioritarias de trabajo de la asociación para el cabal

Zwecke und Aufgaben nach §2.	cumplimiento de las finalidades y actividades descritas en el apartado §2.
d. Mitgliedsbeiträge zu aktualisieren.	d. La actualización de las cuotas de membresía.
e. Über die Anträge auf Mitgliedschaft und Mitgliedschaftsbeendigung.	e. Las solicitudes de membresía y sobre el término de la misma.
f. Einladungen für Ehrenmitglieder nach §4.	f. Las invitaciones a miembros honorarios de acuerdo con §4.
g. Die Entlastung des Vorstandes verbunden mit der Annahme des Tätigkeits- und Kassenberichts.	g. La aprobación del informe de actividades e informe financiero presentado por el Consejo.
Wenn der Vorstand es für notwendig hält, kann es zu außerordentlichen Mitgliederversammlungen einberufen werden.	Cuando el Consejo considere necesario, puede ser convocada la Asamblea de manera extraordinaria.

#### § 8 Vorstand des Vereins

Der Vorstand ist das Organ, das die Vertretung und legale Verantwortung des Vereins trägt.

Er führt die Geschäfte des Vereins und kümmert sich um die Erfüllung der Zwecke und Aufgaben des Vereins entsprechend §2 und ist für den Vollzug der Entscheidungen der Mitgliederversammlung verantwortlich. Dafür darf er auch exekutiven Aufgaben delegieren.

Der Vorstand besteht aus drei Mitgliedern: dem 1. Vorsitzenden, dem 2. Vorsitzenden und dem Schatzmeister. Sie werden für eine Periode von drei Jahren gewählt. Mitglieder des Vorstands dürfen in ihrer Funktion höchstens zweimal erneut gewählt werden.

Der Vorstand hat die Autonomie, bei eiligen Fällen politische Stellungnahmen des Vereins ohne Beschluss durch die Mitglieder zu bestimmen, welche darüber schnellstmöglich informiert werden müssen.

In der Regel trifft der Vorstand seine Entscheidungen durch Konsens. In dringenden Fällen kann der Vorstand durch

#### § 8 Consejo de la Asociación

El Consejo es el órgano sobre los que recae la representación y responsabilidad legal de la Asociación.

Éste administra y conduce las actividades de la Asociación y vela por el cumplimiento de las finalidades y actividades de la asociación descritas en §2 y es responsable del cumplimiento de las decisiones de la Asamblea de Miembros. Para ello éste puede delegar tareas ejecutivas.

El Consejo está constituido por tres miembros: Primer Consejero, Segundo Consejero y Tesorero. Éstos son electos por un periodo de tres años. Los miembros del Consejo pueden ser reelectos en sus funciones hasta por dos veces máximo.

El Consejo tiene autonomía para determinar el posicionamiento político de la asociación frente en coyunturas específicas sin consultar a los Miembros, los cuales deben ser informados antes de lo posible.

El Consejo toma decisiones de manera ordinaria por consenso. En casos urgentes, puede éste decidir por mayoría. En dicho caso, el Consejo

Mehrheitsbeschluss entscheiden. Bei diesen Fällen muss der Vorstand die Mitglieder über die Abweichung vom Konsensprinzip sowie das Abstimmungsverhalten der Vorstandmitglieder informieren.

debe informar a los miembros sobre la desviación del principio de consenso así como sobre el comportamiento de voto de los miembros del Consejo.

Aufgaben des Vorstands sind:

Las actividades del Consejo son:

- |   |  |
|---|--|
| a. Den Verein in der Öffentlichkeit zu vertreten.   | a. Representar públicamente a la Asociación.   |
| b. Die exekutiven Arbeitspläne zu verfassen und zu sichern, dass die vom Verein unternommenen Projekte - im Einklang mit den Zielen und Aufgaben im Sinne von §2 - zu einem guten Ende gebracht werden. | b. Establecer planes ejecutivos de trabajo y velar por el buen cumplimiento de los proyectos emprendidos por la asociación de acuerdo con las finalidades y actividades descritas en el apartado §2. |
| c. Die Mechanismen zu implementieren, um die akademische Qualität der Produkte und der akademischen Tätigkeiten des Vereins zu sichern.   | c. Implementar mecanismos para salvaguardar la calidad académica de los productos y actividades de la asociación.  |
| d. Die Finanzmittel zu verwalten, um den Unterhalt sowie die Entwicklung der Projekte des Vereins zu gewährleisten.   | d. Gestionar fuentes de financiamiento para la manutención y desarrollo de proyectos de la asociación.   |
| e. Spenden abzulehnen, deren Quellen fragwürdig sind.   | e. Declinar donaciones cuyas fuentes sean dudosas.   |
| f. Gegenüber der Mitgliederversammlung in Form eines Tätigkeits- und eines Finanzberichts Rechenschaft abzulegen.   | f. Rendir cuentas a la Asamblea de Miembros bajo la forma de un informe de actividades y un informe financiero y contable.   |

### § 9 Veröffentlichungen

### § 9 Publicaciones

Es gelten als Veröffentlichungen des Vereins alle editierten Materialien, um, gemäß § 2, die Resultate von Projekten des Vereins bekannt zu machen und zu verbreiten.

Se consideran publicaciones todo el material editado, que de acuerdo con §2, dé a conocer y difunda los resultados de los proyectos de la Asociación.

Diese Veröffentlichungen werden vom Verein herausgegeben und erkennen die Urheberschaft der Autoren an. Mitteilungen und vom Vorstand redigierte politische Positionierungen sind von der Urheberschaft durch individuelle Autoren ausgenommen, denn sie werden im Namen des Vereins unterzeichnet.

Estas publicaciones deben llevar el sello editorial de la asociación y dar crédito a los autores responsables de su contenido. Los comunicados y posicionamientos políticos del Consejo están excluidos de autoría individual, ya que son firmados a nombre de la asociación.

Beiträge des Vereins in Büchern, Pressebeiträgen

Contribuciones de la asociación en libros, prensa y



und elektronischen Medien von Dritter müssen den Verein explizit erwähnen. medios electrónicos publicados por terceros deben dar reconocimiento explícito a la asociación.

Der Verein gibt kostenlosen elektronischen Veröffentlichungen unter "Creative Commons" Lizenzen Vorrang. Für Veröffentlichungen auf Papier können Schutzgebühren zur Kostendeckung erhoben werden. La asociación privilegia las publicaciones electrónicas de distribución gratuita bajo licencias del tipo "Creative Commons". Para publicaciones impresas pueden realizarse cuotas de recuperación por costos de impresión.

Die Veröffentlichungen können in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen und Verlagen gemacht werden, wenn ein Teil oder das ganze Werk oder sogar die Ausgabe durch Dritte finanziert wird, oder wenn es vom Zweck der Verteilung und Produktion der Materialien her angebracht ist. Las publicaciones podrán realizarse en colaboración con otras organizaciones o editoriales en aquellos casos en los que la totalidad, parte del contenido o la edición haya sido financiada por medios de terceros o según convenga a los fines de la distribución y producción del material.

### § 10 Mittelverwendung

Der Verein finanziert sich durch folgende Mittel:

- a. Beiträge der Mitglieder und Fördermitglieder;
- b. Spenden von natürlichen und juristischen Personen;
- c. Fördermittel aus öffentlichen und privaten Quellen;
- d. Fördermittel für bestimmte Projekte oder Veröffentlichungen;
- e. Gebühren zur Deckung der Produktions- und Verteilungskosten von Veröffentlichungen, Materialien, Seminaren, Kursen, usw.

### § 10 Financiamiento

La asociación se financia por los siguientes medios:

- a. las cuotas de los miembros ordinarios y promotores;
- b. donaciones de personas físicas o morales;
- c. financiamiento de fondos públicos o privados;
- d. financiamiento de proyectos específicos o publicaciones;
- e. cuotas de recuperación asociadas a publicaciones, materiales, seminarios, cursos, etc.

### § 11 Geschäftsjahr und Rechnungsprüfung

Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.

Die Rechnungsprüfung des laufenden Jahres erfolgt am Ende des Geschäftsjahrs und muss von mindestens zwei Mitgliedern des Vorstands geprüft werden.

### § 11 Año fiscal y contabilidad

El ejercicio de la asociación se rige por el calendario natural.

La contabilidad del año en curso se realiza a finales del ejercicio fiscal y debe ser verificada y aprobada por al menos dos de los tres miembros del Consejo.

### § 12 Auflösung des Vereins

Die Auflösung des Vereins kann nur durch eine Mitgliederversammlung beschlossen werden. Die Auflösung erfolgt mit einer Mehrheit von 2/3 der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder.

Bei Auflösung oder Aufhebung der Körperschaft oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke müssen die folgenden Richtlinien berücksichtigt werden:

- a. Die Vorstandmitglieder sind die Liquidatoren.
- b. Der Name „México vía Berlín“ geht zu Arturo Romero Contreras, Mexikaner geboren am 18.02.1978.
- c. Die Mitgliederversammlung entscheidet, an wen der materielle Besitz des Vereins bzw. der bibliographische und dokumentarische Bestand übergeht.
- d. Das intellektuelle Erbe des Vereins bleibt ein Gemeingut.

**Aktuelle Satzung des Vereins: „México vía Berlín e. V.“, beschlossen auf der Gründungsversammlung am 09.03.2013, geändert auf der ausserordentlichen Mitgliederversammlung am 08.02.2014.**

**Die Richtigkeit und Vollständigkeit der Satzung gem. §71 Abs. 1 S. 4 BGB wird versichert.**

Sabina Morales Rosas (1. Vorsitzende)  
Carlos Alfonso Pérez Ricart (2. Vorsitzender)  
Peter Friedrich Paul Clausing (Schatzmeister)

### § 12 Disolución de la asociación

La disolución de la asociación sólo puede ser acordada por la Asamblea de Miembros. La disolución es efectiva sólo si cuenta con el apoyo de una mayoría de 2/3 de los miembros presentes con derecho a voto.

En caso de disolución de la asociación o en caso de pérdida de las prerrogativas fiscales asociadas a su finalidad por faltas legales, se prevé lo siguiente:

- a. La liquidación la realizan los miembros del Consejo.
- b. El nombre “México vía Berlín” pasa a manos de Arturo Romero Contreras, ciudadano mexicano nacido el 18 de Febrero de 1978.
- c. La Asamblea de miembros decide el beneficiario del patrimonio material de la asociación, así como de su acervo bibliográfico y documental.
- d. el patrimonio intelectual de la asociación permanece como un bien público.

**Los estatutos vigentes de la asociación “México vía Berlín e. V.”, acordados en la asamblea constitutiva del 9/03/2013, fueron modificados en la asamblea extraordinaria del 8/02/2014.**

**La exactitud e integridad de los estatutos están aseguradas de acuerdo a §71 Abs. 1 S. 4 BGB de las leyes alemanas.**

Sabina Morales Rosas (Primera Consejera)  
Carlos Alfonso Pérez Ricart (Segundo Consejero)  
Peter Friedrich Paul Clausing (Tesorero)